

## Jeudi 28 juin/Thursday, June 28 - (Brest, faculté Victor-Segalen, Amphi Guilcher)

9h 30 : Ouverture du colloque par M. Pascal Olivard, Président de l'Université de Bretagne Occidentale ; M. Matthieu Gallou, Doyen de la Faculté des Lettres ; M. Jean-Yves Le Dizez, co-organisateur du colloque

9h 30-10h 45 Atelier 1/Panel 1 – **Échanges/Exchanges** – Président de séance/Chair : Jean-Yves Le Dizez

Michel Cochéril - **Les facteurs d'orgues anglais en Bretagne**

Fiona Macleod - **Le conte : littérature orale et relations Écosse-Bretagne**

11h-12h 30 Atelier 2/Panel 2 – **Images/Images**

Stefan Moal (Université Rennes 2, Rennes, France) - **Les peuples «anglophones» au festival du cinéma de Douarnenez : Panorama d'un tiers de siècle**

Robert Keys (University of Exeter, Exeter, United Kingdom) - **L'entente équivoque : The rival Cornish and Breton communities in the film Johnny Frenchman as a metaphor for the ambiguities of the Anglo-French war-time alliance**

Ruth Lysaght (Université de Bretagne Occidentale, Brest, France) - **Minority Language Screen Images: responses of Breton and Irish producers to majority language mediascapes**

14h 30-16h Atelier 3/Panel 3 – **Repères/Landmarks**

Jean-Yves Le Dizez (Université de Bretagne Occidentale, Brest, France) - **Présence de la Bretagne dans le monde anglophone : un état des lieux**

Norman Quayle - **Claudine Tiercelin, le rationalisme yankee à la bretonne**

Frédéric Morvan (Collège de Plouescat, Plouescat, France) - **L'honneur de Richmond**

16h 15-17h 15 Atelier 4/Panel 4 – **Traces/Traces**

Stéphanie Noirard (Université de Lyon III, Lyon, France) - **Poésie écossaise et bretonne : les enjeux d'une recherche**

Samantha Frénée (Université d'Orléans, Orléans, France) - **Celtic and global representations of Boudica in Paol Keineg's Boudica**

17h 30-18h 30 Rencontre/Meeting avec Paol Keineg, artiste invité des Rencontres 2012

18h 30 Vin d'honneur/Reception

## Vendredi 29 juin/Friday, June 29 - (Quimper, Pôle Pierre-Jakez Hélias, A005)

09h 45 Début de la deuxième journée des Rencontres

9h 45-10h 45 Atelier 5/Panel 5 – **Transferts/Transfers** – Président de séance/Chair : Gary German

Bernard Merdrignac (Université Rennes 2, Rennes, France) - **D'une Bretagne à l'autre. Les migrations bretonnes entre histoire et légendes**

Caradoc Peters (Truro College, Plymouth, United Kingdom) - **Critical Review of the Breton Migrations**

11h-12h 30 Atelier 6/Panel 6 – **Identités/Identities** – Président de séance/Chair : Philippe Jarnoux

Erwan Hupel (Université Rennes 2, Rennes, France) - **Passion et résurrection du cornique : Lectures bretonnes**

Garry Tregidga (University of Exeter, Exeter, United Kingdom) - **Celtic Comparisons: Brittany and the Revivalist Movement in Cornwall**

Treve Crago (University of Exeter, Exeter, United Kingdom) - **The Road to Windmill Hill (The nature of 1940s Cornish Breton political and cultural relations)**

13h 45-15h Atelier 7/Panel 7 – **Traversées/Crossings** – Président de séance/Chair : Stephan Moal

Jean-Christophe Fichou (Université de Bretagne Occidentale, Brest - Centre François Viète, Nantes, France) - **Les pêcheurs bretons et leurs relations avec la Grande-Bretagne pendant l'Occupation allemande (1940-1944)**

Peter Harrison-Benneto et Anne Gouzien (Université Rennes 2, Rennes, France) - **Approche exploratoire sur l'évolution des échanges et relations entre les communautés des pêches cornouaillaises bretonne et britannique**

15h 15-17h Atelier 8/Panel 8 – **Regards/Visions** – Président de séance/Chair : Ruth Lysaght

Anna Marie Tonkin (University of Exeter, Exeter, United Kingdom) - **Playing Hermit: Visions and Versions of Cornwall and Brittany in Daphne du Maurier's literature**

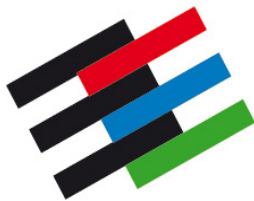
Michelle Mergalet (Direction de l'Enseignement Catholique, Quimper, France) - **Les relations Finistère - Cornouailles britannique dans le système éducatif**

Anne Hellegouarc'h (Université de Bretagne Occidentale, Brest, France) - **Cornouailles, Cornwall - perceptions et regards extérieurs**

17h 15 Visite privée de l'exposition « Gens de Cornouaille(s) »

18h Vernissage de l'exposition « Gens de Cornouaille(s) » au Musée Départemental Breton

## Les Rencontres Bretagne/Monde anglophone



Les « Rencontres Bretagne/Monde anglophone (Brittany and the English-Speaking World) » auront lieu tous les deux ans, de 2012 à 2020.

Elles iront de pair avec d'autres manifestations auxquelles le CRBC s'associera à des degrés divers, notamment des expositions, le tout formant un ensemble d'événements à l'échelle régionale.

L'ambition des Rencontres est, d'une part, de mieux connaître et comprendre l'histoire et la nature des échanges (littéraires, artistiques, économiques, scientifiques...) entre la Bretagne et le monde anglophone, de contribuer à la poursuite et au développement de ces échanges et, d'autre part, de permettre au monde universitaire et aux institutions culturelles, à travers

ce projet, de joindre leurs forces dans l'intérêt de la recherche, de la coopération internationale et de l'accès à la connaissance et à la culture pour le grand public.

## Rencontre avec Paul Keineg

Paul Keineg nous fait l'honneur d'être le premier artiste invité des Rencontres. La rencontre avec les mondes anglophones (entre autres, car certains de ces mondes sont bilingues) a certainement fécondé son oeuvre et y a laissé des traces. Pays de Galles, Ecosse, Etats-Unis : autant de jalons dans une oeuvre bilingue, voire trilingue (et pas seulement par le truchement de la traduction de poètes de langue anglaise), autant de lieux réels et imaginés (d') où voir la Bretagne, la poésie, la vie. L'auteur retracera pour nous cette rencontre féconde dont témoigne encore le tout récent et magnifique « Abalamour » (*Abalamour*, Les Hauts Fonds 2012).



## Exposition Gens de Cornouaille(s) Musée Départemental breton



Le propos de cette exposition à la fois ethnographique, historique et artistique est de montrer comment, à la même époque (la fin du XIXe siècle et le début du suivant) des artistes français et anglais ont découvert deux communautés maritimes très voisines par le mode de vie de ses habitants, celles de Newlin et Penzance d'une part, celle de Concarneau et de la Cornouaille d'autre part.

Newlin et Concarneau devinrent ainsi deux « colonies d'artistes » souvent comparées par les critiques d'art de l'époque. Le rapprochement des oeuvres inspirées par les pêcheurs du Finistère d'une part, par ceux de Cornwall d'autre part, est saisissant : les thèmes, les modèles, les compositions sont souvent très proches. Les différences sont également remarquables car elles mettent aussi en évidence les spécificités de l'une ou l'autre de ces communautés humaines. Aucune exposition n'a encore effectué ce parallèle que nous pourrions réaliser grâce aux collections des musées bretons, de la ville de Concarneau, des musées de Cornwall et des collectionneurs privés de Grande-Bretagne. L'exposition révélera également, à travers les oeuvres de Joseph Milner-Kite, Eugène-Lawrence Vail, Terrick

Williams, Walter Langley, Norman Garstin, Stanhope et Elisabeth Forbes et autres, l'attractivité du Finistère pour les peintres anglais de la fin du XIXe et du début du XXe siècle.

<http://www.univ-brest.fr/BMA>

Colloque organisé par le Centre de Recherche Bretonne et Celtique

# Bretagne / Monde anglophone Brittany and the English-speaking World

## Les 1<sup>ères</sup> Rencontres Brest & Quimper 28-29 juin 2012

Brest : Faculté Victor-Segalen / Quimper : Pôle Pierre-Jakez Hélias

28 juin-Brest  
Vers la définition  
d'un sujet de recherche

29 juin-Quimper  
Les relations Bretagne / Cornwall  
et/ou Sud-Ouest de l'Angleterre

Artiste invité : Paul Keineg



entrée libre et gratuite

